

氏名： 西尾 道子 (NISHIO Michiko)
所属： 人間文化創成科学研究科文化科学系
学位： 学士
職名： 教授
専門分野： 英語学、特に語用論
E-mail： nishio.michiko@ocha.ac.jp

◆研究キーワード / Keywords

語用論／同時通訳／映画字幕
pragmatics / simultaneous interpretation / subtitles

◆主要業績

総数 (1) 件

- ・牛江ゆき子、西尾道子「映画の字幕表現の具体性に関する一考察」翻訳研究への招待 2、日本通訳学会
2008年2月、75 - 91

◆研究内容 / Research Pursuits

この数年、同時通訳における言語使用についての研究を行ってきたが、本年は同時通訳と同じように目標言語での表現に制限がかかっている媒体として映画字幕をとりあげた。

英語字幕（目標言語）の表現における具体性は通常起点言語における具体性と同じものといえるが、一画面に映せる字数に制限があるため、映画字幕における表現の具体性は、起点言語における表現の具体性より高い場合も低い場合もある。

どのような表現が具体性の変更の対象になり、具体性の変更になった場合、意味的に変化が見られるのか、見られるとしたら、どのような変化なのかについて考察した。

結果として、変化が見られる場合、観客にとっての処理が楽になるような方向にのみ変化が見られ、しかも起点言語における意味は保持されることが明らかになった。

For the past several years, I have looked into what happens when a language (e.g. Japanese) with SOV order is simultaneously interpreted into another language (e.g. English) with SVO word order.

In 2007, I researched movie subtitles that have to keep pace with actors' lines, and that have to be concise while retaining the original meaning. To meet this need, sometimes the degree of specificity of expressions in the original lines is changed in the translated subtitles. I have tried to see if the original meaning is retained when the degree of specificity increases or decreases in the subtitles and the role the change in the degree of specificity plays in the understanding of the viewers.

It was found that that both increasing and decreasing of the degree of specificity serve to reduce the processing cost of the viewers while retaining the original meaning.

学部では、コア英語と英語圏言語文化コースの専門科目と両方担当した。コア英語ではリーディングとリスニングの基礎として、一般的な内容の本、新聞などに使われる英語が理解できるようになることを目指した。特に、訳読によらずに英語の文章の要点を把握できるようになることを目標とした。

英語圏コースの専門の授業では、対照表現学では英語論文の書き方についての理解を深めることを目的とし、特別演習などでは、自分の専門の語用論の分野で談話標識の使用についての論文、および男性と女性の言語使用の特徴などについて書かれた最近の論文を読みながら、英語が実際の場面でどのように使われるのかについて議論した。

大学院においては、談話の構造についての理解を深めるために、会話分析の分野での最新の本を読みながら考察を加えた。

At the undergraduate level, I taught both core curriculum classes and classes for English majors. In the former, I chose materials that would enhance students' basic reading and listening abilities: authentic materials that reflected the language and culture of English speaking countries such as books, TV programs, and newspapers. In the classes for English majors, I taught a class that designed to help students write academic papers in English. I also taught classes that dealt with subjects which are close to my own field of study, pragmatics. In these classes, recent papers discussing the use of discourse markers, and papers that discussed men's and women's use of language were closely studied.

In the graduate classes, in order to gain deeper understanding of the use of discourse markers, most recent papers that discussed adjacency pairs and discourse organization were critiqued and discussed.